

诺贝尔文学奖儿童经典

诺贝尔文学奖获得者
献给孩子们的最好礼物
让孩子在分享真正的大师经典中成长

柔情集

Ternura: canciones de niños

[智利] 米斯特拉尔/著 赵振江/译 天堂文化/插画



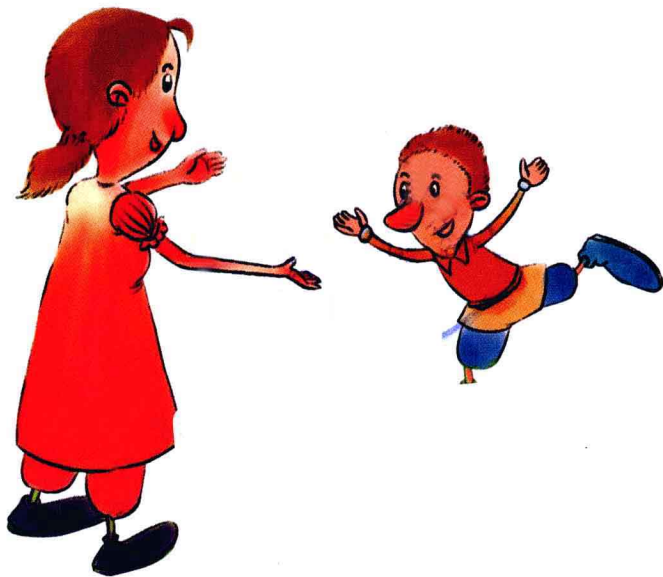
東方出版社



柔情集

Ternura: canciones de niños

[智利] 米斯特拉尔/著 赵振江/译 天堂文化/插画



东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柔情集 / [智利] 米斯特拉尔 (Mistral, G.) 著; 赵振江译. --北京: 东方出版社, 2011

(诺贝尔文学奖得主童书系列)

书名原文: *Ternura: canciones de niños*

ISBN 978 - 7 - 5060 - 4398 - 4

I. ①柔… II. ①米… ②赵… III. ①儿童文学—诗集—智利—现代
IV. ①I784.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第266004号

柔情集

ROUQING JI

作 者: [智利]米斯特拉尔

译 者: 赵振江

丛书主编: 崔人元

责任编辑: 陈鹏鸣 崔人元

出版发行: 东方出版社

地 址: 北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

版 次: 2011年12月第1版

印 次: 2011年12月第1次印刷

开 本: 710毫米×1000毫米 1/32

印 张: 6

字 数: 80千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5060 - 4398 - 4

定 价: 28.00元

发行电话: (010) 65257256 65245857 65276861

销售中心: (010) 65250042 65273937 65289539

版权所有 侵权必究

把世界上

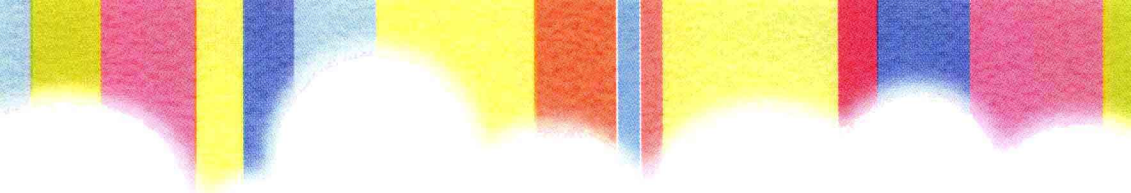
最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。在心灵的成长中，让真正的世界顶级大师陪伴孩子，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越古人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，



这世界已成了“地球村”了，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是三至十五岁儿童的最优阅读选择，能让他们的分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。

柔情似水 壮志如山

——米斯特拉尔的生平与创作

卡夫列拉·米斯特拉尔（Gabriela Mistral, 1889—1957）是拉丁美洲第一位诺贝尔文学奖获得者，也是迄今获此殊荣的西班牙语作家中唯一的女性。诺贝尔文学奖评审委员会的评语说：“她那富于强烈感情的抒情诗歌，使她的名字成了整个拉丁美洲理想的象征。”为了表达对米斯特拉尔的敬意，四千名墨西哥儿童曾集体表演歌唱了米斯特拉尔的诗集《柔情集》。

米斯特拉尔与现代主义诗人们迥然不同，她的人生经历和诗歌创作是水乳交融、难分彼此的。要领会她的诗作，首先要了解她的人生。

米斯特拉尔生于智利北部艾尔基山谷的一个小村子。巍峨的群峰和动听的鸟语，这块“芬芳的土地”给她的成长留下了很深刻的印记。有人说她是西班牙巴斯克人的后裔，有人说她是迈斯蒂索人（白人与美洲土著的混血）的后裔，还有人认为她的家族有犹太人的血统（不足为凭）。

米斯特拉路的父亲曾是小学教师，生性好动，能

够弹着吉他像行吟诗人一样即席演唱。在女儿三岁的时候，他离开了家乡。诗人曾回忆说：“由于他总是不在，我对他的记忆可以说是痛苦的，但却充满了崇拜和敬意。”女儿从他那里继承了好动而又坚毅的性格、诗人的气质、出色的记忆力和一双绿色的眼睛。米斯特拉尔的母亲俊秀善良，母女情深。有两个人深刻影响了米斯特拉尔的童年：祖母要孙女一遍又一遍地朗诵《圣经》，这成了米斯特拉尔的启蒙课；姐姐艾梅丽娜也是小学教师，比米斯特拉尔大十三岁，是她真正的启蒙老师，一般认为诗作《乡村女教师》就是写的艾梅丽娜。然后，米斯特拉尔曾进过一家小学，在这里受到严重不公正的对待，让她坚毅的性格中又添加了些孤僻，并播下了神秘主义的种子。

因为家贫，她没有进过更正规的学校，她的文化知识和艺术修养主要来自耳闻目睹、刻苦钻研和博览群书，她深入阅读了但丁、泰戈尔、托尔斯泰、普希金、果戈理、陀斯妥耶夫斯基、罗曼·罗兰、乌纳穆诺、马蒂、达里奥等文学巨匠的作品，法国诗人弗里德里克·米斯特拉尔（1904年诺贝尔文学奖获得者）和意大利诗人卡夫列拉·邓南遮对她的影响尤深——诗人甚至将自己原来的名字“卢西拉·戈多伊·阿尔卡亚加”改成了“卡夫列拉·米斯特拉尔”。米斯特拉

尔从十四岁起就开始工作谋生，在山村小学做助理教师。她勤奋敬业，得到的却是校长和村民们的奚落和辱骂。

米斯特拉尔从小就表现出诗歌方面的天才。九岁就能即兴赋诗，二十岁时已在报刊上发表诗歌和短篇小说，并给她带来了一些转机。从1910年起，她从助理教师转为正式教师，又从小学转到中学，并先后在一些城市担任过中学校长。1914年她参加了智利作家艺术家联合会在圣地亚哥举办的“花奖赛诗会”，并荣获了鲜花、桂冠和金奖，但因为太腼腆而没有上台领奖；诗人自此走上了比较平坦的道路。1922年，应墨西哥教育部长的邀请并受智利政府的委托，米斯特拉尔前往墨西哥去帮助实施教育改革，同年出版了成名作《绝集望》。米斯特拉尔在三十五岁之前有过三次恋爱，都是“无法实现的爱情”，均以失败告终，对她打击甚大。

1924年，米斯特拉尔赴美国和欧洲旅行，在西班牙马德里出版了专为儿童创作的、可以轮唱的《柔情集》。1925年，她回到祖国，受到了全社会的欢迎。从此，她开始了新的生活，受智利政府召用而成为了活跃的社会活动家和外交官；她曾与物理学家居里夫人和哲学家亨利·柏格森两位诺贝尔奖获得者一起在

巴黎的国际机构中工作过。1937年，她把《塔拉集》的版权收入捐给了西班牙内战中的孤儿。第二次大战期间，她回到了美洲，并为许多报刊撰写稿件。

1945年，米斯特拉尔获得了诺贝尔文学奖，然后受智利政府的派遣去参加了联合国成立大会。她是联合国妇女事务委员会委员，并积极参与了联合国儿童基金会的创建工作，起草了《为儿童呼吁书》。1951年，她将获得的智利国家文学奖奖金捐给故乡的儿童，还发表了谴责东西方冷战的散文诗《诅咒》。1955年，她参加了联合国大会。1957年，米斯特拉尔在纽约病逝，联合国当天召开特别会议为她举行了隆重的追悼仪式；遗体运回国内后，智利为她举行了国葬。1960年，按照生前遗愿，米斯特拉尔被重新安葬在故乡的山坡上。墓碑上刻着：

灵魂为躯体之所作
正是
艺术家对人民之所为

米斯特拉尔生前发表的主要诗集是《绝望集》（1922）、《柔情集》（1924）、《塔拉集》（1938）和《葡萄压榨机》（1954），此外还在报刊

杂志上发表了大量的散文作品。她去世后，散文集《向智利的诉说》、诗集《智利的诗》也得到出版。

《柔情集》中的诗作大都是儿歌或摇篮曲，关于母爱的题材得到了更充分的体现。米斯特拉尔的摇篮曲立意新颖，内容含蓄，语言流畅，令人感到母子之情像小溪一样温柔，像大地一样宽广。这些儿歌不仅感情细腻、情趣高雅，而且饱含着浓厚的生活气息。作为教师，米斯特拉尔非常重视对孩子们的教育，更懂得寓教于乐的道理。因此，她创作的儿歌，虽然常常渗透着宗教思想，但却总是以游戏和歌唱的形式引导孩子们去追求真善美，培养他们团结、互助、热爱祖国和尊重大自然的崇高品德。格调清新、内容健康、语言朴实是《柔情集》的基本特征。《柔情集》中的《大树的赞歌》和《小红帽》，表明米斯特拉尔的作品已经从情爱和母爱向着人道主义的博爱转化，她的创作已经进入了一个新的时期。

《绝望集》的主题是关于爱情、大自然的美与奥妙、宗教的神秘，其中的《乡村女教师》显然也包含着诗人自己的影子。《塔拉集》中，诗人眼界更加开阔，心胸更加宽广，诗的题材也更加丰富，改变了原来朴实无华、清晰明朗的风格，语言变得神秘，意境变得朦胧，不少作品已经具有明显的先锋派的特征。

评论家们对这部诗集的评论，也是见仁见智，众说纷纭。《葡萄压榨机》收录的大多是第二次大战期间及战后的作品。诗人对野蛮的战争充满了仇恨，愤怒谴责法西斯，为和平事业而大声疾呼。战后，她积极参加保卫和平运动，为维护妇女和儿童的权益而四处奔走。诗人同情广大的劳动人民，创作了像《工人的手》和《织布机的主人》等作品。

米斯特拉尔像智利北部峥嵘巍峨的高山。但在这高耸入云的大山下面，却孕育着炽热的熔岩，看上去“以为她是大理石，其实却是活生生的肉体”。她的诗并不是以语言的典雅和意象的优美令人瞩目，更不是以结构的精巧和韵律的新奇使人叫绝，而是以火一般的爱的激情感染着读者。这里所说的爱包括炽烈的情爱、深沉的母爱和人道主义的博爱。正是这种奔腾于字里行间的爱的激情，使她的作品在群星灿烂的诗坛上发出了耀眼的光辉。

赵振江

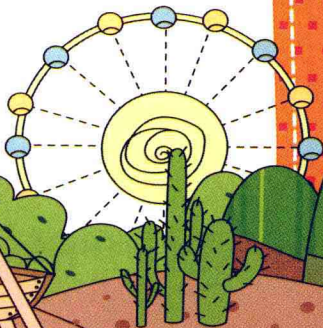
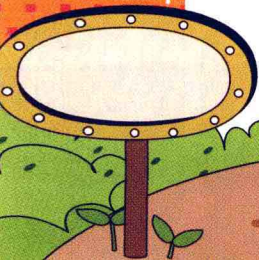
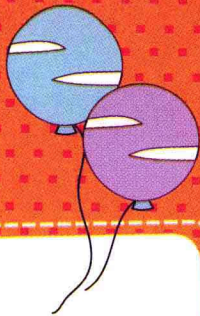
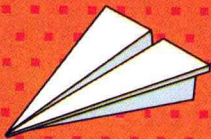
目录

把世界上最好的献给儿童	1
柔情似水 壮志如山	3

柔情集

摇啊摇	3
发现	5
露珠	6
小羊	7
迷人	9
贴紧我	10
夜晚	11
万事都如意	13
我不孤独	14
沉睡	15
只要你睡觉	18
小儿郎	20

入睡	22
苦涩的歌	24
渔妇的歌	26
死神的歌	28
我的歌	30
墨西哥的孩子	32
小花蕾	34
摇篮	36
小星	37
雏菊	40
智利的土地	42
一切都是龙达	45
火花的龙达	46
和平的龙达	48
色彩的龙达	50





诗文撷英

- | | | | |
|--------|----|-------------|-----|
| 别长大 | 53 | 思考者罗丹 | 97 |
| 心事 | 56 | 乡村教师 | 98 |
| 儿子回来了 | 58 | 爱是主宰 | 102 |
| 断指的小姑娘 | 60 | 松林 | 105 |
| 彩虹 | 62 | 神游 | 108 |
| 山 | 64 | 神圣的记忆 | 112 |
| 天车 | 67 | 财富 | 114 |
| 家 | 69 | 午夜 | 115 |
| 小脚丫 | 72 | 晨趣 | 118 |
| 圈栏 | 74 | 加勒比海 | 121 |
| 与他再相见 | 76 | 饮 | 124 |
| 平静 | 77 | 泉 | 127 |
| 播种 | 79 | 工人的手 | 131 |
| 白云 | 80 | 门 | 135 |
| 对星星的承诺 | 82 | 忆母亲 | 140 |
| 爱抚 | 84 | 痴情的诗篇(选三) | 147 |
| 春夫人 | 85 | 少一些神鹰,多一些小鹿 | 151 |
| 大树的赞歌 | 88 | 修女胡安娜剪影 | 155 |
| 小红帽 | 92 | 墨西哥素描(选四) | 163 |
| | | 艺术家十戒 | 175 |

柔情集





摇啊摇

神圣的大海
摇着万顷波涛。
聆听着可爱的涛声，
我摇着自己的宝宝。

风儿在夜间漫游，
摇着麦浪滔滔。
聆听着可爱的风声，
我摇着自己的宝宝。

摇着世间的万物，
圣父不声不响。
感受着他的臂膀，
我将宝宝摇晃。

